

Český překlad nové VI. knihy Kodexu kanonického práva: trestní právo

Damián Němec

Důvody pro překlad

Jednou z hlavních aktivit olomoucké místní skupiny Společnosti pro církevní právo je *koordinace nového překladu Kodexu kanonického práva*, o niž požádala Česká biskupská konference a pověřila koordinací těchto prací prof. Damiána Němce OP, předsedu olomoucké místní skupiny.

Důvodem pro tuto práci je nejen zohlednění více změn kodexu, především z pontifikátu současného papeže Františka, ale i potřeba částečné revize dosud úředně schváleného překladu vypracovaného prof. Miroslavem Zedníčkem (1931–2012), neboť se nejen od doby pořízení jeho překladu mírně posunula církevní terminologie, ale především je zřejmé, že takový překlad nemůže vzniknout dostatečně kvalitně ve všech svých částech jako dílo jednotlivce, byť nanejvýš erudovaného.

Po vydání nových norem pro manželské procesy v obou kodexech (CIC/1983 i CCEO) cestou dvou motu proprio *Mitis Iudex Dominus Iesus a Mitis et misericors Iesus* v roce 2015 (které jsou navzájem velmi podobné) byla po dlouhém očekávání vydána 23. května 2021 apoštolskou konstitucí *Pascite gregem Dei* nová VI. kniha CIC/1983 obsahující trestní právo, s účinností od 8. prosince 2021.

Kolektivní dílo

Prvotní překlad pořídil Dr. theol. habil. ICLic. Mgr. Jiří Dvořáček, Dr.J.C.O. (církevní soud v Praze, Katholische Universität Eichstätt a Cyrilometodějská teologická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci). Ke spolupráci bylo pozváno více osob znalých církevního a mnohdy též světského práva.

Z oslovených osob odmítl účast P. prof. JUDr. Antonín Ignác Hrdina, DrSc., OPraem. Neodmítl účast, ale nepodílel se P. ICLic. Mgr. Josef Rýznar (církevní soud v Olomouci). Menší měrou se podíleli Mgr. ThLic. ICLic. Monika Menke,

Th.D. (církvní soud v Olomouci a Cyrilometodějská teologická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci) a doc. Dr. Jiří Kašný, Th.D. (Anglo-American University in Prague).

Střední měrou se podíleli P. PaedDr. JCLic. Mgr. Bartoloměj Marián Čačík, JCD, O.Praem. (církvní soud v Praze a Katolická teologická fakulta Univerzity Karlovy), Mons. Mgr. Karel Orlita, JU.D. (církvní soud v Brně), P. ICLic. Josef Radim Jančář, OCarm (církvní soud v Brně), P. ICLic. Mgr. František Ponižil (církvní soud v Olomouci, doktorand na univerzitě Santa Croce v Římě), P. ThLic. ICDr. František Staněk (tehdy doktorand na Papežské akademii v Římě, nyní diplomat apoštolské nunciatury v Bangui ve Středoafričské republice) a Mgr. Martina Vintrová, J.C.D. (církvní soud v Plzni).

Výrazný podíl na zpracování měli P. ICDr. Libor Botek, Th.D. (církvní soud v Olomouci a Cyrilometodějská teologická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci), výše zmíněný Dr. theol. habil. Jiří Dvořáček, doc. JUDr. ICLic. Zábaj Horák, LL.M., Ph.D. (Právnická fakulta Univerzity Karlovy), JUDr. Ing. Marie Kolářová, Th.D. (Arcibiskupství pražské), P. doc. JUDr. Stanislav Příbyl, Ph.D., Th.D., J.C.D. (církvní soud v Praze, Teologická fakulta Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích) a P. prof. JUDr. Jiří Rajmund Tretera OP (Právnická fakulta Univerzity Karlovy).

Časový postup díla

16. června 2021: ústní pověření Damiána Němce koordinováním překladu od arcibiskupa Jana Graubnera, předsedy ČBK.

Do poloviny července 2021: prvotní překlad zpracoval Jiří Dvořáček s výraznou pomocí italské synopse dosavadního a nového textu vypracované Františkem Ponižilem.

Do 6. srpna 2021: redigováno Damiánem Němcem.

7. srpna 2021: osloveným osobám rozeslána *1. pracovní verze* k připomínkám – připomínky do 29. srpna – neposlali je všichni.

3. září 2021: osloveným osobám rozeslána *2. pracovní verze* k připomínkám + *1. hlasovací anketa* ohledně sporných překladových termínů – odpovědi a připomínky žádány do 10. září 2021.

10. září 2021: dorazily odpovědi na 1. anketu (poslali skoro všichni) a navíc téhož dne výrazně kritické společné připomínky Karla Orlity a Josefa Jančáře (v podobě žádané do 29. srpna – zpozdřovalo to práci – většine návrhů nebylo možno vyhovět,

protože již byly prodiskutovány dříve na základě odpovědí zaslaných do 29. srpna a výrazně se s výsledky diskuse rozcházejí, dva návrhy byly naopak velmi podnětné a vedly ke 2. hlasovací anketě).

13. září 2021: osloveným osobám rozeslána 3. *pracovní verze* k připomínkám + 2. *hlasovací anketa* ohledně sporných překladových termínů – odpovědi a připomínky žádány do 16. září 2021 (poslali skoro všichni).

21. září 2021: osloveným osobám rozeslána 4. *pracovní verze* k připomínkám – připomínky žádány do 30. září 2021 (připomínky poslali pouze Jiří Dvořáček a Libor Botek).

1. října 2021: na základě připomínek pouze Jiřího Dvořáčka a Libora Botka zpracována (snad) *finální verze*.

6. října 2021: text zaslán České biskupské konferenci spolu se zprávou o průběhu překladu pro Stálou radu ČBK.

5. listopadu 2021: po projednání ve Stálé radě ČBK a po jazykové korektuře zaslán zcela finální text se zapracováním drobných jazykových korektur.

10. listopadu 2021: schválení překladu na 129. plenárním zasedání ČBK.

Publikování překladu, prvotní zpracování v odborné literatuře

Překlad byl spolu s originálním latinským textem (v paralelním sloupcovém provedení) a apoštolskou konstitucí *Pascite gregem Dei* publikován v Acta ČBK 16 (2021) na s. 302–347. Svazky sbírky církevních zákonů a předpisů Acta ČBK jsou dostupné on-line na webu: <https://www.cirkev.cz/cs/acta-ceske-biskupske-konference>.

Nová trestněprávní úprava je zohledněna v publikaci TRETERA, Jiří Rajmund, HORÁK, Záboj, *Církevní právo*, 2. přepracované a doplněné vydání, Leges, Praha, 2021, 440 s., ISBN 978-80-7502-535-7, a to na s. 325–342.

Přehledový článek o nové VI. knize CIC/1983 publikoval P. prof. Antonín Ignác Hrdina, OPraem, v Revue církevního práva č. 84–3/2021 na s. 13–28 pod názvem *Co se (ne)změnilo rekodifikací kanonického trestního práva hmotného*.



Bazilika premonstrátů na Strahově 24. dubna 2022: in memoriam prof. JUDr. Ignáce Antonína Hrdiny, DrSc., OPraem

Premonstratensian Basilica in Strahov on 24th April 2022: in memoriam Prof. JUDr. Ignác Antonín Hrdina, DrSc., OPraem

Foto Ivan Kolesár